

【英汉/汉英口译】

【Chinese-English Interpretation】

一、基本信息

课程代码: 2020216

课程学分: 2

面向专业: 英语

课程性质: 专业基础必修课

开课院系: 外国语学院英语系

使用教材: 《口译教程》(第二版), 主编: 杨柳燕 苏伟, 上海外语教育出版社

参考书目: 1. 《中级口译教程》(第四版), 主编: 梅德明, 上海外语教育出版社

2. 《口译基础》(第二版), 主编: 邓轶 刘莹, 上海外语教育出版社

3. 《英语口语笔记法实战指导》, 主编: 吴钟明, 武汉大学出版社

课程网站网址: <https://www.mosoteach.cn/>

先修课程: 《综合英语(1-4)》、《英语听说(1-2)》

二、课程简介

《英汉/汉英口译》是为英语本科高年级学生开设的英语专业必修课程。教学内容主要由讲授口译基本理论、训练口译基本技巧及培养口译员具有耐挫抗压、爱岗敬业、有效沟通、自主反思、信息的搜索、提炼与整合等工作素养三方面内容构成。教学方式以课堂教学为主, 课后练习为辅, 旨在通过大量的专题型任务训练使学生掌握口译的基本理论和交替传译的技能, 能够运用信息听辨、提炼主旨、记忆方法、口头概述、口译笔记等技能, 较准确、流畅地进行汉英对译, 达到能够担任外宾日常生活口译的水平, 同时充分认识口译工作在社会经济中的跨文化沟通的桥梁作用和地位并具备相应的国际视野, 及爱国守法、守信守责的职业道德操守。

教师在授课过程中注重对于学生爱国主义方面的宣传教育, 让学生时刻记住自己是中国人的身份, 时刻以国家的利益为重, 要有底线思维, 在日常口译过程中, 如果遇到与国家利益相冲突的场景, 要坚定立场。在口译专业性和专业精神方面, 在日常的教学中注意培养学生此方面的相关素养, 提醒学生在进行口译的时候, 一定要进行相应地事前准备, 了解口译主题的相关背景, 不能随便乱翻译, 翻译的内容一定要实事求是, 力求准确。此门课程对于学生的团队合作精神的培养, 也有一定的促进作用。口译工作在某种程度上, 也是团队合作的结果。在日常教学中, 会通过一定的分组任务和小组学习, 注重学生团队合作精神的培养。

三、选课建议

本课程适合英语专业三年级及以上学生, 学生在上课前, 需完成英语专业基础课程, 具有较大的词汇量, 较扎实的语法知识以及较强的英语听说能力。

四、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
L011: 理解他人的观点, 尊重他人的价值观, 能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。	●
L021: 学生能根据环境需要确定自己的学习目标, 并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。	
L031: 掌握扎实的英语语言基础知识, 培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	●
L032: 掌握英语语言学、文学等相关知识, 具备文学欣赏与文本分析能力。	
L033: 了解中西文化差异和跨文化的理论知识, 具备较强的跨文化沟通能力。	
L034: 掌握商务实践知识, 具有较强的外贸实务操作能力。	
L041: 遵守纪律、守信守责; 具有耐挫折、抗压力的能力。	
L051: 同群体保持良好的合作关系, 做集体中的积极成员; 善于从多个维度思考问题, 利用自己的知识与实践来提出新设想。	●
L061: 具备一定的信息素养, 并能在工作中应用信息技术解决问题。	
L071: 愿意服务他人、服务企业、服务社会; 为人热忱, 富于爱心, 懂得感恩 (“感恩、回报、爱心” 为我校校训内容之一)	●
L081: 具有初步的第二外语表达沟通能力, 有国际竞争与合作意识。	

备注: LO=learning outcomes (学习成果)

五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	L0112	应用书面或口头形式, 阐释自己的观点, 有效沟通。	自主学习法	课堂问答 话题讨论口译
2	L0313	了解口译的基本理论, 掌握诸项口译技能, 培养综合口译能力。	项目教学法	口译操练
3	L0513	能用创新的方法或者多种方法, 与小组成员合作解决复杂问题或真实问题。	合作学习教学法 项目教学法	口译操练
4	L0711	通过当代中国相关话题的口译实践, 了解中国特色话语体系, 提高用英语讲好中国故事的能力, 培养家国情怀和全球视野。	合作学习教学法 项目教学法	口译操练

六、课程内容

教学单元	知识点	能力要求	理论课时数	实践课时数
第一单元	<p>1. 理解、运用如何选择关键词 2. 理解、运用如何精简关键词</p> <p>思政要点:在关键词的选取和精简上,特别是在关键词的精简部分告诉学生在一些常用的政府公告等内容上会有些常用的词语搭配是可以通过对于搭配的记忆和熟悉来进行精简的,给学生在练习中,适当选取相关联系材料。</p> <p>理解、运用如何进行逻辑的纵向分析 理解、运用如何进行逻辑的横向分析</p> <p>思政要点:本次课程的篇章口译练习为“长城导游词”,进行此部分练习,可以加强学生对于长城的理解,加强民族自豪感。</p>	<p>在听懂原文的基础上,能够把握原文的关键概念和逻辑关系。</p> <p>教学难点:听辨关键词、辨识逻辑关系</p>	2	2
第二单元	<p>理解、运用如何对信息进行分层与取舍 理解、运用如何提炼主旨</p> <p>思政要点:外宣翻译材料特别注意信息的分层和主旨的表达,在给讲解此部分内容时,向学生特别强调此项内容。另外本部分的篇章练习主题都为可持续发展和能源问题,特别是在进行“中国能源结构的调整”这篇文章的练习时,要重点向学生介绍我国在节能减排方面所做的努力。</p>	<p>能够对讲话重点进行识别和传达。</p> <p>教学难点:概括大意、主旨提炼</p>	2	2
第三单元	<p>理解、运用如何进行逻辑记忆</p> <p>思政要点:逻辑关系在政治外宣材料中也比较注重,特别是口译时一定注意不能脱离主题及其中间的逻辑关系,上课时提醒学生注意此点。在讲到篇章练习“向索马里海盗学管理”时,向学生适当普及我国海军在索马里护航的光荣事迹,加强学生的理</p>	<p>能够运用逻辑记忆和形象记忆提高口译记忆</p> <p>教学难点:逻辑记忆、形象记忆</p>	3	3

	解。			
	理解、运用如何进行形象记忆 思政要点：此部分的篇章练习中 Three traits of a successful manager 中总结了需要成为一个成功的企业家需要具备的几种综合素质，在做此篇章练习时多向学生让学生总结其中的要点，了解正确的企业家精神。			
第四单元	理解、运用中文的声音运用 理解、运用英文的声音运用 思政要点：在口译时中英文声音的使用好坏，是翻译效果最直接的呈现。声音的使用特别要注意麦克风礼仪。麦克风礼仪也是涉外礼仪的一种，影响着涉外形象。授课时会提醒学生相关意识的培养。	能够通过良好的陈述手段如声音、姿态、动作、眼神等增加口译的交际效果。 教学难点：声音运用、视觉呈现	3	3
	理解、运用站姿的视觉呈现 理解、运用坐姿的视觉呈现 思政要点：所谓“坐有坐相站有站相”，口译因为直接是面对外宾，而口译人员的站姿和坐姿又在一定程度上代表着一定的国人形象。在此部分内容的教学时，提醒学生时时刻刻要注意自己的站坐姿不单单代表自己，还代表着中国，提醒学生务必要怀着敬畏之心，注意自己的言行。			
第五单元	理解、运用句子的记忆与记录技能 理解、运用段落的记忆与记录技能 思政要点：篇章练习“个人理财”，向学生介绍了在理财时需要注意的一些常识和基本要点。在给 学生做此项练习时，要给学生普及一些正确的财富观，让学生养成良好的生活习惯和消费习惯，培养他们正确的人生观，价值观。	能够适当运用笔记技能辅助口译活动。 教学难点：笔记与记忆的交互、笔记的结构安排、如何提高笔记的记录效率	3	3
	理解、运用笔记的纵向、缩进			

	理解、运用逻辑关系的记录技能 思政要点：篇章练习“如何选择理财产品”向学生充分说明了选择理财产品时需要注意的问题和风险性。而学生对于风险性的问题可能会因为生活经验的不足而没有太多概念。此篇练习则可以向学生科普部分此类内容，有助于学生形成一定的理财观念和 risk 意识。			
第六单元	理解、运用汉英两种语言间的数字转换 理解、运用数字相关表达法 理解、运用数字即时转换方法 思政要点：口译篇章“2003-2013年中国的外汇储备”说明了我国的近年来的外汇储备情况。通过对于此类口译篇章的练习，有利于学生了解我国的经济状况。同时在练习此篇章之外，也在上课时考虑给学生增加适当的关于我国经济状况的数字文本练习。	能够具有对数字听辨的敏感度，熟练掌握正确的数字记录方法和转换技巧。 教学难点：汉语和英语两种语言之间的数字转换。数字相关表达法。	3	3
	理解、运用数字总额的常用表达和口译技巧 理解、运用数字增减的常用表达和口译技巧 理解、运用数字对比关系的常用表达和口译技巧 思政要点:China's outbound M&As 或 Most populous countries 2013-2050 这两篇篇章口译有助于学生了解我国企业的对外并购，也有注意学生了解当前世界的人口趋势。在数字口译方面，通过此类练习，学生能够了解数字口译场景常常出现在一些报告演讲中。可以激起学生对于世界宏观趋势的兴趣，拓展学生的知识面，学生感到要做好口译，不单单要有语言技能，还要关注世界的最新趋势，提高自己的综合知识储备。			

七、课内实验名称及基本要求

序	实验名称	主要内容	实验	实验类型	备注
---	------	------	----	------	----

号			时数		
1	英译中口译操练	对英文语篇进行相应的口译操练	6	综合型	
2	中译英口译操练	对中文语篇进行相应的口译操练	6	综合型	
3	中英交替口译操练	对中英交替口译进行相应的操练	4	综合型	

八、评价方式与成绩

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	英汉交替传译	50%
X1	课堂测验 (听力+句子翻译)	10%
X2	话题讨论口译	20%
X3	译前准备总结报告 (50%) + 出勤 (20%) + 作业 (30%)	20%

撰写人：刘杰

系主任审核签名：林安洪

审核时间：2023.9